

УДК 821.161.1-1 (Мандельштам О.) ББК Ш33(2Рос=Рус)6-8,445

## Реформация вместо Преображения?

А. Д. Еськова

Санкт-Петербург, Россия

**Аннотация.** В статье предлагается построчный комментарий к четверостишию О. Мандельштама «Здесь я стою — я не могу иначе...», особо рассматривается образ темной горы.

**Ключевые слова:** Лютер, Реформация, темная гора.

A. D. ESKOVA. *Reformation instead of Transfiguration?*

**Abstract.** The paper consists of the comments to the each line of O. Mandelstam's poem "Here I stand, I can't be other...", special attention is paid for the image of dark mountain.

**Keywords:** Luther, Reformation, dark mountain.

Hier stehe ich —  
ich kann nicht anders...  
«Здесь я стою — я не могу иначе»,  
Не просветлеет темная гора —  
И кряжистого Лютера незрячий  
Витают дух над куполом Петра.  
1913 (1915?)  
[Мандельштам 1993: 84]

Хотя это мандельштамовское стихотворение и не избаловано вниманием филологов, сказано о нем не так уж мало. Достаточно обстоятельно рассмотрен вопрос о датировке текста — в сборнике Мандельштама «Стихотворения» (1928) указана дата 1913 г., а в экземпляре 2-го издания «Камня», принадлежащем С. П. Каблукову, — 1915 г.<sup>1</sup> Прослежена также связь этого стихотворения с сочинениями Ф.И. Тютчева, в частности со статьей «Римский вопрос» [Киришбаум 2010: 48–49], [Мец 2009: 545–546], [Сегал 1998: 119 и сл.]. Но объектом специального исследования это произведение Мандельштама, кажется, еще не становилось. Между тем, четверостишие, конечно, заслуживает внимательного изучения. Ниже предлагается попытка построчного комментария к стихотворению.

*«Здесь я стою — я не могу иначе»*

Первая строка (перевод слов, вынесенных в эпиграф) — это ответ Лютера на предложение отказаться от своих взглядов. По легенде, будучи принуждаем во время диспута в Вормсе отречься от своих книг и содержащейся в них ереси, Лютер сказал: «Если я не буду убежден свидетельствами Писания и ясными доводами разума — ибо я не могу доверять папе или соборам, поскольку очевидно, что зачастую они ошибались и противоречили сами себе, — то не отрекусь, ибо христианину небезопасно поступать против совести. На том стою и не могу иначе. Да поможет мне Бог! Аминь» — цит. по: [Уайт 2011: 155].

Существенно, что первая строка четверостишия взята в кавычки. В издании «Новой библиотеки поэта»

<sup>1</sup> Изложение разных точек зрения на датировку текста см.: [Киришбаум 2010: 48–49], [Мец 2009: 545–546].

закавычен еще и эпитафия [Мандельштам 1997: 124]. Кавычки выделяют прямую речь и одновременно указывают на дистанцию между Лютером и лирическим героем, акцентируют цитатность этой фразы. Как полагают Р. Бейнтон, «эти слова, хотя их и нет в записях, сделанных непосредственно на заседании сейма, могут быть тем не менее истинными, поскольку те, кто записывал его [Лютера — А. Е.] речь, могли оказаться слишком взволнованными, чтобы точно изложить все сказанное» [Бейнтон 1996: 294]. Так или иначе, эти слова прочно связаны с именем Лютера. Они выбиты по периметру постамента памятника ему в Вормсе (1868). Много позже часть этой фразы была вынесена в заголовок книги Р. Бейнтон (1950). Важно также, что Лютер говорил по-немецки и повторил свой ответ на латыни лишь по принуждению обвинителей [Там же]. Не забудем, что Лютер перевел Библию на немецкий язык и этот перевод был делом всей его жизни.

Едва ли случайно эпитафия к стихотворению дан по-немецки.

*Не просветлеет темная гора.*

Этой строке трудно дать однозначное толкование. Слова темная гора могут относиться к католической церкви: «скорее всего, образ темной горы, которая не просветлеет, — иносказательный образ римско-католической церкви, которая не смогла или не захотела услышать и понять Лютера. Если это так, то второй стих как бы продолжает речь Лютера или является авторской ремаркой» [Киришбаум 2010: 47]. Темной горой может быть назван и собор св. Петра в Риме как символ католической церкви (см. далее комментарий к четвертой строке). Могут слова *темная гора* относиться и к собору св. Петра в Вормсе.

«Возможно и то, что Лютер здесь показан с точки зрения католической церкви. В таком случае все негативное в его образе обусловлено не отношением Мандельштама, а позицией Рима» [Киришбаум 2010: 48]. Вероятнее всего, словосочетание *темная гора* обозначает все-таки самого Лютера. В списке Каблукова интересующее нас стихотворение имеет заголовок «Лютер в Вормсе». Такое же название носит и картина А. фон Вернера (1877), на которой изображено осуждение Лютера Вормским сеймом. Лютер на этой картине облачен в темное одеяние, фигура его предстает массивной, грузной<sup>2</sup>. В одежде всех других лиц, кроме Лютера, на картине Вернера есть цветные детали. Пока не удалось выяснить, выставлялась ли эта картина в России, репродуцировалась ли она, видел ли ее Мандельштам. Не будем, однако, забывать, что в юности он два года жил и учился в Германии.

Можно видеть в образе темной горы и перекличку с описанием Петровой горы в Эрфурте — из «Писем русского путешественника» Карамзина: «Взглянув с

Петровой горы на город и окрестности, пошел я в сиротский дом и видел там келью, в которой Мартин Лютер жил от 1505 до 1512 года. На стенах сей маленькой, темной горницы написана его история. На столике лежит немецкая Библия первого издания, которую употреблял сам Лютер и в которой все белые страницы исписаны его рукою. „Можно ли, — думал я, — чтобы простой монах, живший во мраке этой кельи, сделал не только великую реформу в римской церкви, вопреки императору и папе, но и великую нравственную революцию в свете!“» [Карамзин 1987: 82]. В этом описании несколько раз говорится о мраке и темноте.

Наконец, темной горой можно счесть и упомянутый уже памятник Лютеру, его современникам и предшественникам в Вормсе.

Как представляется, *темной горе* в четверостишии неявно противопоставлен Фавор — гора Преображения, гора просиявшего света, ср.: «и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет» (Мф. 17:2). Конечно, латинское *reformatio* нельзя перевести как Преображение. Ведь в католичестве Преображение — *Transfiguratio*<sup>3</sup>, в Вульгате смысл ‘преобразился’ передан формой *transfiguratus est*<sup>4</sup>. Вместе с тем слово *преображение* используется в латинско-русских словарях для передачи вполне светского значения слова *reformatio* — ‘превращение’, см., напр. [Дворецкий 1986: 862]. С другой стороны, слова *преображение* и *реформация* в протестантских проповедях очень часто оказываются рядом [Философско-религиозные тетради 2013]. Пожалуй, нелишне будет вспомнить и явно семинарские фамилии Реформатский и Реформаторский (т. е., по всей очевидности, Преображенский).

Слово *темный* может значить и ‘непросвещенный’, ‘не знающий истинной веры’, ср. далее *незрячий*. Можно вспомнить и старорусское значение слова *темный*: ‘слепой, незрячий’ [Ушаков 1940: 976].

*И кряжистого Лютера незрячий*

«Эпитет „кряжистый“ относится к внешности Лютера: его стабильности, коренности, грузности. В переносном смысле „кряжистость“ означает укорененность, стабильность, мощь — и тем самым свидетельствует о том, как стойко держался Лютер в Вормсе» [Киришбаум 2010: 47]<sup>5</sup>. Быть может, это слово характеризует и грубоватый слог Лютера — ведь «почти все его произведения рождались под влиянием минуты, писались наскоро, без всякой отделки» [Порозовская 1997: 200]. В русском языке прилагательное кряжистый часто сочетается с

<sup>3</sup> Благодарю В. Б. Микушевича за указание на это.

<sup>4</sup> См.: *Evangelium secundum Mattheum* [http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evang-mattheum\\_lt.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-mattheum_lt.html).

<sup>5</sup> См. там же на с. 48 о словосочетании горный кряж.

<sup>2</sup> См.: Лютер в Вормсе. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Файл:Лютер\\_в\\_Вормсе.jpg](http://ru.wikipedia.org/wiki/Файл:Лютер_в_Вормсе.jpg).

существительным *дуб*<sup>6</sup>. Так что лирический герой, возможно, сравнивает Лютера с дубом.

Возможно также, слова о незрячем духе — упрек Лютеру в том, что он не видит фаворского света. Лютер — идеолог и вдохновитель Реформации (см. выше о лат. *reformatio*), но дух его незряч и Преображением Реформация стать не может.

*«Витает дух над куполом Петра»*

Купол Петра — по всей видимости, метонимическое обозначение храма св. Петра. Фактическим началом Реформации стал протест Лютера против индульгенций, средства от продажи которых, по официальной версии, должны были пойти на строительство этого храма: «отличавшийся огромной энергией папа Юлий II побудил консисторию утвердить грандиозный строительный проект, суть которого заключалась в том, чтобы возвести над останками апостолов Петра и Павла купол столь же огромный, как Пантеон» [там же]. Но денег на реализацию проекта не хватило. Положение должны были спасти индульгенции. «В 1508 году Юлий II открыл для римского престола новый источник доходов известной буллой, обещавшей полное отпущение грехов за пожертвование чего-либо для постройки базилики Святого Петра. Его преемник Лев X продолжал его дело. <...> Чтобы закончить постройку базилики Святого Петра, которую он желал сделать восьмым чудом света, он издал в 1517 году буллу о всеобщем прощении грехов» [Порозовская 1997: 54].

Лютер был глубоко возмущен таким подходом к отпущению грехов; о храме св. Петра он специально говорит в пунктах 50, 51 и 86 своих «Тезисов»:

«50. Должно учить христиан: если бы папа узнал о злоупотреблениях проповедников отпущений, он счел бы за лучшее сжечь дотла храм св. Петра, чем возводить его из кожи, мяса и костей своих овец.

51. Должно учить христиан: папа, как к тому обязывает его долг, так и на самом деле хочет, — даже если необходимо продать храм св. Петра — отдать из своих денег многим из тех, у кого деньги выманили некоторые проповедники отпущений.

<...>

<sup>6</sup> См., например, данные различных словарей русского языка: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068>.

86. Или: Почему папа, который ныне богаче, чем богатейший Крез, возводит этот единственный храм св. Петра охотнее не на свои деньги, но на деньги нищих верующих?» [Лютер 2002: 10, 15].

Дух Лютера, по мнению лирического героя, поднимается над идеей индульгенций, оказывается *над куполом Петра*, но все-таки не прозревает.

Конечно, в этом стихотворении, как и всегда у Мандельштама, перекликаются разные смыслы. Один из них, думается, таков: Лютер — это человек духовно сильный, но ограниченный, он не понимает, какие именно преобразования необходимы церкви.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бейнтон Р. «На сем стою». — М., 1996.
- Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. — М., 1986.
- Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. — М., 1987.
- Кирибаум Г. «Валгаллы белое вино...». Немецкая тема в поэзии О. Мандельштама. — М., 2010.
- Лютер М. 95 тезисов. — СПб., 2002.
- Мандельштам О. Полное собрание стихотворений. — СПб., 1997.
- Мандельштам О. Собр. соч.: В 4 т. Т. 1. М., 1993.
- Мец А. Г. Комментарии // Мандельштам О. Полн. собр. соч. и писем. Т. 1. — М., 2009.
- Порозовская Б. Д. Мартин Лютер. Его жизнь и реформаторская деятельность. — СПб., 1997.
- Сегал Д. М. Осип Мандельштам. История и поэтика. Ч. I. Кн. 1–2 // *Slavica Hierosolymitana*. Vol. VIII–IX. Berkley — Jerusalem, 1998.
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 4. — М., 1940.
- Уайт Е. Великая борьба. — Заокский, 2011.
- Философско-религиозные тетради. Тетрадь No 6. Материалы третьей ежегодной конференции «Реформация vs Революция». — М., 2013.
- Evangelium secundum Matthaenum [http://www.vatican.va/archive/bible/nova\\_vulgata/documents/nova-vulgata\\_nt\\_evang-matthaenum\\_lt.html](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-matthaenum_lt.html)

## ДАнные об авторе

Еськова Анна Дмитриевна — кандидат филологических наук, программист службы сопровождения образовательных программ Санкт-Петербургского государственного университета.  
Адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11  
Эл. почта: [GratiaA@yandex.ru](mailto:GratiaA@yandex.ru)

## ABOUT THE AUTHOR

Eskova Anna Dmitrievna is a Candidate of Philology, programmer of the Service of accompaniment of teaching programs of Saint-Petersburg State University.